Lughawiyyāt: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
P-ISSN: 2623-2421, E-ISSN: 2654-2579
Volume 4 Nomor 2 Tahun 2021

Takhlilu su'ūbatu tarjamatu an-nash al-arabi ila al-lughah al-indūnisiyah fi al-fasl at-tsālis at-tsanawi bima'had mu'tashim billah pontianak

Received :	23th August 2021		Revised :	23th September 2021		Accepted :	29th October 2021

Rizka Anugrah [1]
Dina Nur Alfiyah [2]

Email: [1]rizka.irtadhoni@gmail.com, [2]dina@gmail.com

[12]Universitas Islam Internasional Darullughah Wadda'wah Pasuruan Indonesia

Abstract

The purpose of yhis research is to obtain accuratae data about the translation process, find out the difficulties experienced by students in translating, and find out various steps as a solutian in overcoming difficulties in translating arabic to indonesian lenguage. This research uses qualitative research and collect data using observation, intervies and documentation techniques. And the results of this research is: 1) the arabic translations process in tsalits tsanawi grade does not translate direcly, but is first introduced to the basics of translating so that you understand, such as mastering vocabulary and arabic grammar (nahwu & shorof). Don't forget that the teacher always motivates at the beginning of the lesson and at the end, and in the process the students are made into several groups to present or translate the reading from the result of the student's translation. 2) the difficulties experienced by students in translating the reading are due to a luck of vocabulary, good mastery of the rules in arabic, not being able to choose the right word equivalents, being lazy in translating due to not understanding language grammar. 3) efforts that must be made to ovecome difficulties translating means getting used to translating outside of class hours, having group study discussions, and studying a lot with seniors who understand more than them. Don't forget the students also have to practice prounouncing reading well. Increase their vocabulary, and be able to master arabic grammar.

Keywords: *difficulty in translation,translation teaching,arabic language*

المقدمة

اللغة العربية كلغة القرآن والسنة التي هي المصدر الرئيسي للإسلام. يجب أن تكون إحدى اللغات التي يتقنها او يفهمها المسلمون اكثر من غيرها. فإن اللغة العربية جزء من الدين الإسلامي, لأن فهم الكتاب والسنة أمر واجب, و لا يمكن فهمه إلا يفهم اللغة العربية, و لا يجوز تنفيذ الفريضة معينة، و لا شك ان اللغة العربية جزء من الدين الإسلام[1]. الغرض الرئيسي من تعلم اللغة العربية هو تطوير قدرة المتعلم على استخدام اللغة، سواء الشفوية أو المكتوبة.القدرة على استخدام اللغة في عالم تعليم اللغة، ودعا المهارات اللغوية.هناك أربع مهارات، وهي مهارات الاستماع، ومهارات الكلام، ومهارات القراءة، ومهارات الكتابة[2]. لا يمكن فصل المهارات الأربعة المذكورة أعلاه عن بعضها البعض، لذلك لفهم اللغة العربية يجب أن يكون المهارات اللغوية، واللغة العربية، للمتعلمين لن تفلت من الصعوبات.لأن اللغة العربية شديدة ا لتنوع وفيهاالعديد من القواعد أو الصيغ التي يجب فهمها.

مهارة القراءة هي مادة فرعية للتعلم باللغة العربية تعني "القراءة" و"الفهم" في حين أن المعنى الاشتقاقي هو تعبير عن النص العربي الذي يجب قراءته وفهمه بشكل صحيح استنادا إلى القواعد باللغة العربية[3]. لذلك، يمكن أيضا تفسير مهارة القراءة على أنها عملية ينفذها ويستخدمها القراء للحصول على الرسالة التي ينقلها المؤلف من خلال الكلمات أو قراءة الكتابة.ومع المهارةالقراءة التي يتعلم فيها المتعلمون ترجمة قراءة أو نص باللغة العربية، يتضمن هذا التعلم إحدى المهارات اللغوية التي هي القراءة (مهارةالقراءة). إن تعلم ترجمة اللغة العربية مع مهارة القراءة له انطباع صعب للغاية، حتى لدرجة أنه مثير ومرعب. عملية تعلم اللغة العربية التي يقوم بها المتعلمون، لا تسير على ما يرام دون

[1]Yusuf Asnawir, "Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab" (Bandung: PT.Remaja Rosda Karya, 2012), hlm 1.
[2]Acep Hermawan, "Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab" (Bandung: PT.Remaja Rosda Karya, 2017), hlm 129.
[3]Henry Guntur Tarigan, "Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Bahasa Asing" (Bandung: Angkasa, n.d.), hlm 7.

عقبات كما هو متوقع. هناك أوقات يواجه فيها المتعلمون صعوبات وعقبات مختلفة في التعلم مثل تعلم الترجمة.

عملية ترجمة اللغة العربية هي واحدة من المواضيع في الفصل الثالث الثانوي بمعهد معتصم بالله فونتياناك. يعطي المعلم نص القراءة للمتعلمين، بينما تكون القراءة باللغة العربية التي ليس لها سطر، ثم يطلب من المتعلم إعطاء سطر القراءة وترجمته وفقا للقواعد باللغة العربية نفسها.

تطوير في ترجمة نص قراءة اللغة العربية للمتعلمين الصف الثالث الثانوي بمعهد معتصم بالله الإسلامية, لا تزال تصنف على أنها أقل الحد الأقصى ويصبح عقبة كبيرة للمتعلمين.وفقا للتجربة التي يشعر بها الباحثة أثناء تناول الموضوع نفسه ولا يزال هناك العديد من المتعلمين يشعرون بالصعوبات والعقبات،يمكن رؤية ذلك عندما يترجم المتعلمون جملة باللغة العربية.

المشاكل التي تحدث في كثير من الأحيان عند ترجمة القراءة، لأن قدرة المتعلمين في قراءة النص العربي تواجه صعوبة، عند فهم محتوى نص القراءة.صعوبة ترجمة النص العربي للمتعلمين ليس من حيث قراءة هجاء الكلمات أو الجمل أو الفقرات فقط.ومع ذلك، فإن الترجمة أيضا تفهم بشكل مباشر معنى ومعنى نص القراءة، بحيث تواجه عملية التدريس والتعلم صعوبة أيضا، خاصة فيما يتعلق بترجمة النص العربي.لأن القدرة على ترجمة النصوص تؤثر بشكل كبير على نجاح تدريس اللغة العربية ونشاط التعلم، وخاصة في الدرس الترجمة[4] .

استنادا إلى المشاكل التي حدثت والتي قدمت أعلاه كخلفية، مما تجعل الباحثة المهتمة بإجراء البحوث مع الموضوع الرئيسي هو " تحليل صعوبة ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في الفصول الدراسيةالثالث الثانوي بمعهد معتصم بالله الإسلامية,لأن صعوبات التعلم للمتعلمين أيضا لا تأتي فقط من أنفسهم (الداخلية) ولكنهناك أيضا

[4] " دوي رحمة دنتي أنجلية. (2018). تحليل صعوبة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب شعبة تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كنداري ,Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab, 4(4) . 640-652.," n.d.

عوامل من الخارج (الخارجية) التي تؤثر حتما بشكل كبير على قدراتهم.والهدف الذي يتعين الباحثة هذا البحث تحقيقه هو الكشف عن الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة نصوص القراءة ومن ثم تقديم حلول لهذه المشكلات.

بعض الباحثين قد قام البحث تحت هذا الموضوع مثلا:فايزي فخرازي قام بالبحث على الموضوع" تحليل الصعوبات التي يواجهها الطالبات في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية في مادة العربية في مدرسة الثانوية الصف الثامن ماتارام عام 2015/2014.و نتائج من هذا البحث هي صعوبات التي يواجهها الطالب في ترجمة النص العربي الى اللغة الإندونيسية هي عدم إتقان الفردات، وصعوبة في تأليف الحمل،وتغيير كلمة إلىكلمة أخرى.

الترجمة هي التعبير عن معنى الكلام أخر من لغة إلى أخرى مع الوفاء بجميع معاين ومقاصد[5]. الترجمة بمعنى بيان اللغة الأخرى أو نقل المعنى من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى.عملية الترجمة تمر بالتأكيد من مرحلتين تعني مرحلة التقبل الدراسة نحو النصوص بلغتها الأصلية التي ينطوي على تحليل سياق الكلام ونسق الجملة ومعنى كل كلمات.وأما في مرحلة الإنتاجية فسعي المترجم لاعادة بناء هذه الفكرة الى اللغة الهدف[6].

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى اخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية .وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحافظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها.فاللغة الحياة دائمة التغيير، وهناك العديد من الكلماتوالتعبيراتالجديدة التي تضاف إليها يوميا، والعديد من الكلمات والتعبيرات التي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمان.أما اهداف الترجمة عند نور مفيد كما يلي:1) لتبادل المعلومات او الإكتشافات الجديدة بين البلدين الذين يستخدمون لغات مختلفة بدون الترجمة دول المتأخرة سنترك باخبار وتقدم العالم. وهذا ينتبق على الدول المتأخرة

[5]Syihabuddin, "Penerjemah Arab Indonesia (Teori Dan Praktek)" (Bandung: Humaniyura, 2005), hlm 8.

[6]مؤمن أكرم, *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين* (القاهرة: مكتبة ابن سينا, 2004), ص7.

والدول المتقدمة. لأن يترجم لا التخلف ولكن الإنفتاج وإحياء العالم مع تبادل المعلومات والمعرفة. 2)لتحسن القدرة على اللغة الأجنبية، لأنه مطلوب لكل أمة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع نواحي الحياة. ليعرف المعلومات والمعرفة او التكنولوجيا لتوسيع علوم الأمة المناسبة مع إحتياجات بناء الشعب. 3) لمقارنه اللغتان مع لغة الأخرى. توسيع معرفة المصطلحات وقواعد اللغة. الترجمة هي وسيلة لتعليم اللغة الأجنبية. يترجم لجعل الرسالة التغطية او الإقتراح الى مؤسسة الاجنبية[7]. كثيرة من انواع الترجمة بشكل عام، هناك ثمانية من النماذج الترجمة: الترجمة الحرفية،الترجمة بتصرف، الترجمة التفسيرية، الترجمة التلخيصية، الترجمة الفورية،التعريب، الأقلمة، والإقتباس[8].

الترجمة ليست من الأعمال السهلة لأن المترجم له مسؤلية لكتابة الفكرة لغير بلغته، هو واصل بين الكاتب والمجتمع المتحدث باللغة الهدف.ولذلك يجب عليه أن يكون صادقا في كتابة. ولا يجوز المترجم أن ينقص أو يزيد من النص في ترجمة.بشكل عام، هناك ثلاثة مراحل من العمل في عملية الترجمة:1) الغوص في النص المصدر: المرحلة الأولى من عملية الترجمة هي فهم اتجاه ومحتوى النص المراد ترجمة على الصعيد العالمي.يمكن القيامالقراءة الدقيقة للعنوان ، من خلال تهجئة كل كلمة تشكل العنوان.ثم قام المترجم بالتصفح عبر النص المراد ترجمة، التالي في هذه المرحلة هو قراءة النص بجدية، من البداية إلى النهاية، أثناء البحث عن معنى الكلمات التي لم تعرف بعد من خلال القاموس. بعد قراءتها بشكل متكرر للحصول على رسالة وأجواء النص المصدر بالكامل، تتم الترجمة الى اللغة الإندونيسية[9]. 2)صب الرسالة في اللغة الهدف: الترجمة الكاملة ليستانتقال الرسالة فقط، ولكن النص بأكمله كمجموع، بدأ الأشكال اللغوية مثل العبارات، تكوين و شكل الجملة الى الغلاف الجوي الداخلي للنص.تذكر الأشكال اللغوية الخارجية بين لغة و أخرى، والفروق الثقافية التي تحيط بها يكاد من المستحيل ان تكون

[7]Nur Mufied and Kasrun Ar-rahman, "Buku Pinter Menerjemah Arab Dan Indonesia" (Surabaya: Pustaka Peogressif, 2007), hlm 4.
[8]Akrim Mukmin, "Translation for Students and Beginners" (Kairo: Perpustakaan Ibnu Sina, 2004), hlm 90.
[9]Ibnu Burdah, "Menjadi Penerjemah: Wawasan Dan Metode Menerjemah Teks Arab" (Yogyakarta: Toara Wacana Yogyakarta, 2004), hlm 29-30.

دقيقا حتى يستطيع نقله تماما. فلذلك ،يجب ان يكون المترجم ذكيا أو ماهرا في اختيار مرادف في اللغة الهدف.يجب أن تكون نتائج الترجمة الى اللغة الهدف حذرا، بدقة و فعالية، قدر الإمكان وفقا للنص اللغة المصدر[10]. 3). التحرير: بعد اكتمال مرحلة الصب، فتقريبا يستطيع أن يقال الترجمة الحقيقة قد انتهى. لكن هناك شيئ واحد لا ينبغى نسيانه، هو أعادة تحرير نتائج الترجمة .تحرير نتائج الترجمة لو معنى مهم اخر.يستطيع المترجم أضافة أو ارح الكلمات او الجملة حتى يحصل التماسك بين جزء واحد والأخر، بين كلمة واحدة وأخرى في الجملة، بين الجمل مع الجمل الأخرى في فقرة واحدة وهكذا بدون ان تسجن بجو النص المصدر. إذا كان النص الترجمة لديها بالفعل دقة عالية نحو المحتوى و قريبة من جو اللغة الهدف،فتحرير العمل يستطيع القول ان يكون كافيا[11].

أما خطوات الترجمة الأخرى: 1) قراءة النص الذي سيترجمه عدة مرات ، فلابد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته. 2) إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله. 3) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات ال ترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها. 4) . أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعب يرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.5) بعد الإنتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حيت تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعات ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

[10]Burdah, 32–34.
[11]Burdah, hlm 35-36.

الترجمة هي استنساخ يعادل الرسالة الأكثر الطبيعية من اللغة المصدر الى اللغة الهدف مع اهمية على جوانب المعنى ثم الأناقة[12]. الصعوبات اللغة ستظهر في ترجمة لغة الى أخرى على النحو التالي:

1)غالبا تواجه الصعوبة المفردات بسبب المعرفة المحدودة جدا باللغة أو الكلمة الوردة في النصوص العربية تحوى على المعنى لم يكن مع روفا من قبل. يستطيع التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير الواميس قياسية تحتوي على مفردات قياسية.

2)غالبا صعوبة بناء الجملة او القواعد على رغم من إتقان العديد من المترجم كتب القواعد المثال، صعوبة في تحديد الفعل، الفاعل والمفعول عموما في الجمل يتكون الرقم من عدة جملة. يستطيع التغلب الى هذه الصعوبة من خلال الإستمرار في محاولة الإتقان القواعد (الصرف، النحو، والبلاغة) من الناحية النظرية والعملية.

3) تطوير اللغة يعتمد على تطوير العلوم، مثل من الكلمة، المصطلاح، او التعبير التي لم تكن في السابق اللغة العربية. يستطيع التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث ومتعابعة تطور اللغة، خاصة الممصطلاح التي تتوافق مع بعض التخص[13].

منهجية البحث

استخدمت الباحثة في كتابة هذا البحث المدخل الكيفي لأن البيانت لهذا البحث هي البيانات الوصفية. تركز على وصف الظواهر والفهم والأعمق لها. ويعتمد على دراسة الظاهرة في ظروفها الطبيعة باعتبارها مصدرا مياشرا للبيانات. وتستخدم بياناته الكلمات والصوار وليس الأرقام. وتقوم الباحثة بجمع البيانات في هذا البحت إعتمادا على ثلاثة أساليب: وهي الملاحظة والمقابلة والوثائق.

[12]Burdah, hlm 10-11.
[13]Muhammad Azan, "Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab" (Bandung: Humaniyura, 2008), hlm 187.

نتائج البحث ومناقشتها

بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات، تمكن للباحثة تحليل ومعرفة عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الطالبات الفصل الثالث الثانوي بمعهد معتصم بالله الإسلامي فونتياناك.درس الترجمة العربية هو أحد المواد في الفصل الثالث الثانوي، هذا الدرس هو تدريب الطالبات على ترجمة اللغة العربية التي يقدمها المعلمة، وفي هذه العملية يجب أن يكون الطالبات قادرين على تحليل ومعرفة معنى الكلمة.

تدريس ترجمة النصوص العربية في الفصل الثالث الثانوي معتصم بالله عملية تعليمية تهدف إلى تطوير مهارات اللغة العربية لدى الطالبات، خاصةبترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. لذلك، في عملية تدريس الترجمة، يقوم المعلم بالعديد من الأدوار بما في ذلك إعداد أي مادة يتم تسليمها دائمًا للطلاب باستخدام أساليب وتقنيات ترجمة النصوص العربية. من المتوقع أيضًا أن يكون المعلمون قادرين على تنظيم الطلاب وإرشادهم في عملية تدريس الترجمة في الفصل، من خلال إعطاء المعلم للطلاب للدراسة بنشاط في المنزل. إذا لم يتم ذلك، فقد حاول المعلم على الأقل تدريبهم ليكونوا مسؤولين عن المهام الموكلة إليهم. في الفصل ، يطلب المعلم أيضًا من الطلاب تسجيل المواد التي شرحها المعلم. أخيرا، يحق للمعلم إعطاء قيمة لنتائج العملية التعليمية لترجمة النصوص من العربية إلى الإندونيسية.

في عملية تدريس ترجمة النصوص العربية في الفصل الثالث الثانوي معهد معتصم بالله الإسلامي، لا ترى فقط كيف يحدث دور المعلم في العملية التعليمية، ولكن أيضًا تشهد رد فعل الطالبات أو سلوكها. لقد أصبح تقليدًا لطالبات الفصل الثالث الثانوي عندما يصادفون نصوصًا عربية يشكون منها دائمًا ويضيعون في الترجمة. كما نعلم أن فهم كل طالبات مختلفة. البعض سريع في فهم المادة والبعض الآخر بطيء في فهم المادة .لذلك، يجب أن يكون المعلمون قادرين على اختيار وتطبيق الأساليب التي تناسب احتياجات الطالبات. لأن نجاح أو فشل التدريس تحدده طرق التدريس الجيدة.

فيما يتعلق بالطريقة التي يستخدمها المعلمون في العملية التعليمية لترجمة النصوص العربية في الفصل الثالث الثانوي، يستخدم معهد معتصم بالله الإسلامي ما يلي:

1. طريقة المحاضرة

في توصيل المواد للطالبات، فإن الطريقة التي يستخدمها المعلمون غالبا هي استخدام طريقة المحاضرة. لأنه بهذه الطريقة تكون المدرسة قادرة على تقديم التفسيرات والأهداف التي تمت صياغتها مسبقًا للطالبات.

2. طريقة السؤال والجواب

يعتبر نشاط السؤال والجواب بين المعلمة والطالبات طريقة إستراتيجية يمكن للمدرسة من خلالها أن يعرف بسهولة ووضوح مستوى فهم الطالبات للموضوعات التي سبق دراستها. حتى يتمكن الطالبات من التركيز على الموضوعات التي سيتم تدريسها بعد ذلك. الطالبات الذين ينتبهون في البداية سوف يجيبون بسهولة، وعلى العكس سيجد الطالبات الذين لا ينتبهون صعوبة في الإجابة على أسئلة المعلمة.

3. قواعد الترجمة

القواعد النحوية هي مادة تشرح كيف يكون ترتيب الكلمات والجمل في النص جيدًا وصحيحًا. بعد الحصول على شرح للمادة النحوية، طلب من الطالبات ممارسة ترجمة النصوص العربية وفقًا للموضوعات التي سبق لهم دراستها. لكن من ناحية أخرى، لا يفهم الكثير من الطالبات عملية الترجمة ، لأنهم نادرا ما يطبقون ما يحصلون عليه في الفصل.

يواجه بعض الطالبات الذين يتعلمن اللغة العربية صعوبات، لا سيما في علم ترجمة. خاصة بالنسبة للطالبات الذي لا يزالون في البداية في عملية الترجمة.عند الترجمة النصوص العربية، يواجه الطالبات أحيانا صعوبات مختلفة تتعلق بالجوانب اللغوية وغير اللغوية. تشمل الصعوبات في الجوانب اللغوية لعملية الترجمة كما يلي:

1. افتقاد الطالبات لاتقان المفردات في النص العربي. يحدث هذا غالبا بسبب العديد من المفردات الجديدة التي لم يفهموا معناها. بمعرفة محدودة للغاية حول المفردات

،سيجعل الطالبات يواجهون صعوبات كاملة في ترجمة النص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. يمكن التغلب على ذلك عن طريق زيادة حفظ المفردات الجديدة، قليلا فقليلا. من خلال توفير قوامس قياسية تحتوي على مفردات قياسية يمكن أيضا التغلب على هذه الصعوبات.

2. أقلّ الفهم عن قواعد اللغة في النص. لا يحدث هذا فقط عند الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، ولكن غالبا عند الترجمة من العربية الى الإندونيسية. في المؤسسات التعليمية المختلفة، ليس من الغريب أن يواجه الطالبات صعوبات من حيث فهم القواعد المستخدمة في الجملة. على سبيل المثال، تجد الطالبات يشعرن بالصعوبة عند التفهيم مبتدأ وخبر، الفعل ،الفاعل، المفعول، ولم يتقنوا كلمة التغيير)تصريف لغوي(. يمكن التغلب على هذه الصعوبة ليس بدراسة القويد نظريا فقط، ولكن أيضا كثير من الأحيان القيام بذلكعمليا مع التمارين في ترجمة النصوص القصيرة.

3. الصعوبة الأخرى التي يواجهها الطالبات هي الصعوبة التي يسببها العدد الكثير من المفردات الجديدة والتي بين أسماء الأشخاص والمصطلحات الجديدة والمفردات الأخرى في النص تجعل الطالبات مرتبكين فب البحث عن معانيهم. في بعض الأحيان، ينخدع بعض الطالبات بين أسماء الأشخاس والمصطلحات والأفعال الجديدة، لذلك فإن البدء من قلة إتقان المفردات يجعل الطالبات يقضون وقتهم في البحث عن معاني الكلمات الجديدة التي غالبا ما تصادفها الكلمات في حياتهم اليومية. ينظر العديد من الطالبات إلى عدد الكلمات الجديدة التي لم يتم فهمها ،في حين أنه في بداية تعلم اللغة العربية كانو يحفظون المفردات بشكل روتيني، فلن تحدث الصعوبة التي يواجهها بعض الطالبات في تمييز كلمات مثل هذه.

4. الصعوبات من حيث المرادفات. ليس في حالات نادرة في كتباة الطالبات يتم توفير جدول تحتوي على مفردات جديدة ومعانيها. ولكن غالبا ما تكون النصوص العربية المستخدمة أيضا مرادفات للمفردات في جدول المفردات. غالبا ما يتسبب

هذا في صعوبة الطالبات عند ترجمة النص. يمكن تقليل هذه المشكلة من خلال الطريقة التي تقوم بها المدرسة في كثير من الأحيان بتعليم المفردات الجديدة ومرادفاتها. بهدف أن لا يشعر الطالبات بالإرتباك علمية ترجمة النص. لا تستبعدالإحتمال، فمن المأمول أن يرغب الطالبات أيضا في بذل القليل من الجهد للعثور على المعنى أو المرادفات في القاموس أو الآخر.

لا يقتصر الأمر على الصعوبات اللغوية التي يواجهها الطالبات عند ترجمة النصوص العربية، ولكن هناك أيضا صعوبات غير لغوية. سوف تؤثر الظواهر الإجتماعية، وخاصة اللغات، على تنفيذ تدريس اللغة العربية. يحدث هذا لأن كل إنسان سوف يعتاد على استخدام لغة لأنهم بحاجة إلى لغة للتواصل المستمر.

كان الطلاب لا يستخدمون اللغة العربية في حياتهم اليومية للتواصل، بالطبع سيواجهون صعوبات مختلفة عندما يواجهون لغات أجنبية، خاصة اللغة العربية عند عملية ترجمة النصوص العربية. تحدث هذه الصعوبات لأنها لا تملك حتى الآن إمداد كثيرة من المفردات بحيث لا يزال هناك العديد من الطالبات الذين يشعر بالإرتباك عند ترجمة النصوص. الصعوبة الأخرى التي غالبا ما يواجهها الطالبات هي في ترتيب الجمل سترجمتها وغالبا ما تتغير الكلمة.

في عملية ترجمة النصوص من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، تختلف ظروف الطالبات. هناك من يقول أن اللغة العربية صعبة، لذلك فهم ليسوا متحمسين وغالبا ما يشعرون بالكسل في تعلمها، وحتى يشعر الكثير بالملل عندإجراء عملية التدريس. إذا حدث ذلك باستمرار، فلن تتحقق الأهداف التعليمية التي تم التخطيط لها بشكل مثالي. يمكن مراعاة هذا الشرط عن طريق تغيير الطريقة التي يستخدمها المعلم ليصبح أكثر إبداعا ومتعة. لذلك لا يشعر الطالبات بالضغط، ولا يشعرون بالملل، ويريدون أن يكونوا حريصين على تعلم اللغة العربية ،وخاصة ترجمة النصوص اللغة العربية.

بالنسبة لمتعلم اللغة العربية الذين يمكن أن يقال أنهم لا يزالون في مستوى المبتدئين مثل الطالبات الفصل الثالث الثانوي بمعهد معتصم بالله الإسلامي، فإن تعلم اللغة العربية وخاصة الترجمة ليس نشاطا سهلا وسريعا. لأن الترجمة هي عملية نقل الرسالة الواردة في نص اللغة الأولى أو لغة المصدر مع ما يعاد لها في اللغة الثانية أو لغة الهدف. إذا كنت معتادا على القيام بذلك، فلن يكون الأمر صعبا ،ولكن بالنسبة للمبتدئين الذين لا يزالون يفتقرون الى كل شيئ، فستجد صعبة كثيرة في نقل المعنى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

إذا نرى مما سبق، فإن الصعوبة غير اللغوية الأخرى التي غالبا ما يواجهها الطالبات العادي في أي مؤسسة هي قلة وقت الترجمة. النصوص المقدمة لطالبات الفصل الثالث الثانوي لم يعد نصوصا تحتوي على فقرة واحدة أو فقرتين فقط ،ولكن العديد من الفقرات في النص، بالإضافة الى المفردات في كل نص مختلفة أو هناك العديد من المفردات الجديدة التي تجعل الطالبات يشعرون بالصعوبات في ترجمة بسبب نقص المفردات المملوكة. في حين أن الوقت المناسب لتدريس اللغة العربية مرة واحدة في الأسبوع مع ساعتين بالطبع لا يكفي بالتأكيد للمبتدئين لإنهاء ذلك الوقت. ناهيك أن المدرسة يشرح مادة القواد أولا، ثم تعليم المفردات ،وتستمر عملية الترجمة. من هذا المدرسة يمكن أن يعطي المهام التي يتعين القيام بها في الحجرة في كل اجتماع لممارسة ومتابعة ممارسة الترجمة وعدم نسيان الاقتراحات لحفظ كلمات المفردات الجديدة .

هذه هي أنواع الصعوبات التي يواجهها الطالبات في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بناء على نتائج الملاحظات والمقابلات التي أجراها باحثة مع مدرسة الترجمة ومدرسة مادة اللغة العربية وطالبات الفصل الثالث الثانوي في المعهد معتصم بالله الإسلامي فونتياناك. الصعوبة هي شيئ يواجهه عادة كل من يحاول فقط. لكن الصعوبة لا يجب أن تخاف منها وتتجنبها، ولكن سيكون من الجيد أذا جربناها أولا. إن قضية النجاح أو الفشل هي الأهم الذي

تجرأنا على محاولة القيام به. لذلك، فإن صعوبة الترجمة أمر طبيعي يحدث لطالبات الفصل الثالث الثانوي في المعهد معتصم بالله الإسلامي الذين لا يزال يمكن قولهم كمبتدئين لترجمة نصوص مختلفة من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

الاختتام

إن الجهود التي يبذلها المعلمة في التغلب على صعوبات تعلم الطالبات في مادة الترجمة العربية في مدرسة معتصم بالله تشجع الطلاب على أن يكونوا أكثر اعتيادًا على الترجمة خارج العملية التعليمية، وشراء الكتب التي تستخدم عادة كمراجع للترجمة العربية. الجهود الثلاثة التي يجب أن يبذلها الطالبات هي أن يطلب منهم أولاً حفظ المفردات ، وثانيا أخذ الدورات التي تدرسها أختهم الكبرى ، وثالثا تكوين مجموعات دراسية بتوجيه من أصدقائهم الذين يعتبرون قادرين على توجيه أصدقائهم بهدف تحسين الجودة من تعلم الطالبات في تعميق المادة. علاوة على ذلك ، يقوم المعلم بإجراء تقييم ، شفهيا وخطيا.

يتم إجراء هذا التقييم بحيث يعرف المعلم مدى قدرة الطلاب على تلقي الدروس ويعرف المعلم النسبة المئوية للطلاب الذين يعانون من صعوبات التعلم.تظهر جهود المعلم في التغلب على صعوبات تعلم الطلاب في مادة الترجمة العربية أن الجهد المبذول جيد جدًا. يمكن ملاحظة أن جهود المعلم في التغلب على صعوبات تعلم الطلاب تشمل استخدام الطريقة. الأمر فقط هو أن وسائط التعلم أقل إثارة للاهتمام، والتي تستخدم فقط السبورات والطباشير. لذلك، وفقًا للمؤلف، فإن جهود المعلم في التغلب على صعوبات تعلم الطلاب في مادة الترجمة العربية جيدة جدًا. يمكن ملاحظة ذلك من خلال المناهج والأساليب المستخدمة.

المراجع

Asnawir, Yusuf. "Kesulitan Menerjemah Bahasa Arab," 1. Bandung: PT.Remaja Rosda Karya, 2012.

Azan, Muhammad. "Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab." Bandung: Humaniyura, 2008.

Burdah, Ibnu. "Menjadi Penerjemah: Wawasan Dan Metode Menerjemah Teks Arab." Yogyakarta: Toara Wacana Yogyakarta, 2004.

Guntur Tarigan, Henry. “Membaca Sebagai Suatu Keterampilan Bahasa Asing.” Bandung: Angkasa, n.d.

Hermawan, Acep. “Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab.” Bandung: PT.Remaja Rosda Karya, 2017.

Mufied, Nur, and Kasrun Ar-rahman. “Buku Pinter Menerjemah Arab Dan Indonesia.” Surabaya: Pustaka Peogressif, 2007.

Mukmin, Akrim. “Translation for Students and Beginners.” Kairo: Perpustakaan Ibnu Sina, 2004.

Syihabuddin. “Penerjemah Arab Indonesia (Teori Dan Praktek).” Bandung: Humaniyura, 2005.

.أكرم, مؤمن. *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين*. القاهرة: مكتبة ابن سينا, 2004

دوي رحمة دنتي أنجلية. (2018). تحليل صعوبة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية “ لطلاب شعبة تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كنداري. Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab, 4(4), 640-652.,”.